

FESTIVAL
L'UNIVERSO DI CÉSAR FRANCK (1822-1890)
2 APRILE – 27 MAGGIO 2022

Palazzetto Bru Zane
sabato 9 aprile, ore 19.30

Rimembranza

Tassis Christoyannis, *baritono*
Jeff Cohen, *pianoforte*



**PALAZZETTO
BRU ZANE**
CENTRE
DE MUSIQUE
ROMANTIQUE
FRANÇAISE

Contributi musicologici
Palazzetto Bru Zane e Jean-Philippe Navarre

Traduzioni
Arianna Ghilardotti

Il Palazzetto Bru Zane ringrazia
Le Palazzetto Bru Zane remercie



mediapartner

Rai Radio 3

Rai Cultura

IL GAZZETTINO

con il patrocinio di



Questo concerto sarà registrato
e proposto su Bru Zane Replay
dal 3 maggio alle ore 21.



*Ce concert sera enregistré et
proposé sur Bru Zane Replay
à partir du 3 mai à 21h.*



Vuoi saperne di più?
Iscriviti alla Newsletter
utilizzando il QRcode!

Presentazione del festival

Un mot sur le festival

Un tenace malinteso ci consegna il ritratto di César Franck come un organista austero, diviso tra devozione mistica e un interesse rivolto esclusivamente a una difficile musica strumentale. Quest'immagine oleografica fu coltivata dai suoi stessi allievi più fedeli, che ne esaltarono l'onestà, la moralità, il disinteresse per le mode, ma anche l'intellettualità dei metodi di composizione, per consacrare una corrente della musica francese in grado di contrapporsi all'estetica wagneriana e a quella di Debussy. Ingannata da tali filtri, la posterità ha poi ritenuto solo una manciata di opere tra le circa cento composte da Franck, soprattutto le partiture che si presentano come pezzi unici e danno l'impressione di una genesi priva di esitazioni: il *Quintetto*, la *Sonata* e il *Quartetto* sembrano non avere modelli né discendenza. Lo stesso vale per le *Béatitudes* – un oratorio dalle dimensioni smisurate – o per la *Sinfonia in re minore*, la cui costruzione ciclica si innalza a modello assoluto. Al Conservatorio, la classe di Franck accoglie un numero incredibile di giovani compositori, alcuni dei quali hanno una venerazione illimitata per colui che veniva soprannominato “papà Franck”. A parte figure atipiche per l'epoca, come le compositrici Mel Bonis e Augusta Holmès, l'universo franckiano si è materializzato per mezzo di una costellazione di discepoli convinti e adoranti: tra questi, d'Indy, Ropartz, Vierne, Chausson e Tournemire. Nel celebrare il bicentenario della nascita del compositore – con la collaborazione dell'Orchestre Philharmonique Royal di Liegi, del Concours international de musique de chambre de Lyon, della Chapelle Musicale Reine Elisabeth e dell'Accademia Teatro alla Sala – il Palazzetto Bru Zane intende presentare l'artista sotto una luce nuova attraverso sette concerti di musica da camera.

Une méprise tenace laisse de César Franck le portrait d'un organiste austère, partagé entre une dévotion mystique et un intérêt uniquement tourné vers la musique instrumentale ardue. Cette image d'Épinal fut cultivée par ses élèves les plus fidèles qui brandirent sa probité, sa moralité, son désintérêt pour la mode, mais aussi l'intellectualité de ses processus créateurs pour sacrifier un courant de la musique française capable de lutter contre les esthétiques wagnérienne et debussyste. Trompée par ces filtres, la postérité n'a retenu qu'une poignée d'œuvres sur la centaine que composa Franck, principalement les partitions se présentant comme un objet unique et donnant l'impression d'une genèse sans tâtonnement : « le » quintette, « la » sonate et « le » quatuor semblent sans modèle et sans héritage. On en dira autant des Béatitudes – oratorio aux proportions démesurées – ou de la Symphonie en ré mineur dont la construction cyclique s'érige en modèle du principe. La classe de Franck accueille un nombre inimaginable de jeunes compositeurs, lesquels vouèrent – pour certains d'entre eux – une vénération sans limite à celui qu'on surnommait le « Père Franck ». Au-delà de figures atypiques pour l'époque, comme les compositrices Mel Bonis et Augusta Holmès, l'univers franckien s'est matérialisé à travers une constellation de disciples admiratifs et convaincus : d'Indy, Ropartz, Vierne, Chausson et Tournemire sont de ceux-là. En célébrant le bicentenaire de la naissance du compositeur, avec la collaboration notamment de l'Orchestre Philharmonique Royal de Liège, du Concours international de musique de chambre de Lyon, de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth et de l'Accademia Teatro alla Scala, le Palazzetto Bru Zane est bien décidé à présenter l'artiste sous un jour nouveau.

César Franck

Les cloches du soir

Marceline Desbordes-Valmore – 1889

Nocturne

Louis de Fourcaud – 1884

Aimer

Joseph Méry – 1849

S'il est un charmant gazon

Victor Hugo – 1857

Roses et papillons

Victor Hugo – 1860

Le mariage des roses

Eugène David – 1873

Ninon

Alfred de Musset – 1851

L'Émir de Bengador

Joseph Méry – 1847

Robin Gray

Jean-Pierre Claris de Florian – 1843

Passez ! passez toujours !

Victor Hugo – 1860

Le vase brisé

Sully-Prudhomme – 1879

Lied

Lucien Paté – 1874

Souvenance

François-René de Chateaubriand – 1846

À cette terre où l'on ploie sa tente

Victor Hugo – 1847

Le Sylphe

Alexandre Dumas – 1843

Durata del concerto / *Durée du concert* : 1h ca. / 1h environ

Il programma

Le programme

Sebbene lo si ricordi di rado, César Franck ha dedicato quasi la metà delle sue composizioni alla voce. Tale produzione, che tocca generi assai diversi – *mélodies*, duetti con pianoforte, mottetti, cantate, oratori e opere liriche –, è quasi integralmente da riscoprire. In occasione dell'uscita del disco con l'integrale dei brani per voce e pianoforte del maestro di Liegi (Bru Zane Label), Tassis Christoyannis e Jeff Cohen vi propongono di visitare questo territorio dimenticato che, spaziando dalla romanza ingenua alla più raffinata *mélodie*, illustra l'evoluzione del genere in Francia nel corso del periodo romantico e dimostra che questo maestro della scrittura strumentale sapeva anche mettere in musica le parole.

Bien que l'on retienne rarement cet aspect du compositeur, César Franck a consacré presque la moitié de ses numéros d'opus à la voix. Touchant à de très nombreux genres – mélodies et duos avec piano, motets, cantates, oratorios et opéras – cette production reste pourtant presque intégralement à redécouvrir. À l'occasion de la parution au disque de leur intégrale des pièces pour voix et piano du Liégeois (Bru Zane Label), Tassis Christoyannis et Jeff Cohen vous proposent de visiter ce domaine oublié qui, en s'étendant de la romance naïve à la mélodie ciselée, illustre l'évolution du genre en France au fil de la période romantique et démontre que ce maître de l'écriture instrumentale savait aussi mettre les mots en musique.



César Franck

Méodies

Le campane della sera – Notturmo – Amare –
Se c'è un grazioso praticello – Rose e farfalle –
Il matrimonio delle rose – Ninon – L'emiro di Bengador –
Robin Gray – Passate, passate pure – Il vaso rotto –
Lied – Rimembranza – A questa terra – Il Silfo

La produzione vocale di César Franck, sebbene sia abbondante, non ha un posto privilegiato nel repertorio odierno. Agli occhi del pubblico e dei musicisti, sono le sue composizioni strumentali a rappresentarlo quasi interamente: *in primis* la *Sonata in la maggiore* per violino e pianoforte, seguita dalle opere per organo. Eppure, le sue *méodies*, trascurate dagli interpreti come anche dagli editori, meritano di uscire dall'oblio, sia per il loro intrinseco valore sia per il posto che occupano nella storia della musica francese. Se si considera che gli allievi di Franck – Henri Duparc, Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Alexis de Castillon, Pierre de Bréville, Augusta Holmès, Sylvio Lazzari – si cimentarono in questo genere con risultati esemplari, è necessario guardare al loro maestro per risalire alla fonte di una tale fioritura. Le *méodies* di Franck, così come quelle di Gounod o del giovane Fauré, sono anzitutto influenzate dalla romanza, un'eredità della fine del XVIII secolo. I suoi tratti distintivi riguardano la struttura strofica e sillabica e l'estrema semplicità sia melodica sia armonica, unitamente alla scelta di testi candidamente sentimentali. Ma queste *méodies*, che il compositore scrisse

César Franck

Méodies

Les cloches du soir – Nocturne – Aimer –
S'il est un charmant gazon – Roses et papillons –
Le mariage des roses – Ninon – L'Émir de Bengador –
Robin Gray – Passez ! passez toujours ! – Le vase brisé –
Lied – Souvenance – À cette terre où l'on ploie sa tente – Le Sylphe

Malgré son abondance, la musique vocale de César Franck n'occupe pas une place de choix dans le répertoire actuel. Ses compositions instrumentales – la Sonate en la majeur pour violon et piano en tête, suivie des œuvres pour orgue – le représentent presque en totalité aux yeux du public et des musiciens. Ses méodies, délaissées par les interprètes comme par les éditeurs, méritent pourtant de sortir de l'oubli : à la fois pour leur valeur propre et pour leur place dans l'histoire de la musique française. Si l'on songe que les élèves de Franck – Henri Duparc, Ernest Chausson, Vincent d'Indy, Alexis de Castillon, Pierre de Bréville, Augusta Holmès, Sylvio Lazzari – s'attachèrent à ce genre avec des réussites exemplaires, on ne peut que se tourner vers leur maître pour chercher la source de ce jaillissement. La production de Franck dans ce genre, comme celle de Gounod ou du jeune Fauré, est d'abord marquée par la romance, héritage de la fin du XVIII^e siècle. Ses traits caractéristiques tiennent dans sa conception strophique, syllabique et son extrême simplicité musicale – tant mélodique qu'harmonique –, joints à un choix de textes

nel corso di tutta la sua vita, attestano anche una significativa evoluzione verso una scrittura musicale più sofisticata. In brani come *Robin Gray* o *Souvenance* Franck si allontana dalla struttura strofica tradizionale. La tecnica della variazione si mette progressivamente al servizio di un rapporto più stretto con il testo poetico, arrivando a fondere romanza e *mélodie*. A questo punto, che importanza ha se i versi scelti sono di qualità modesta? Accanto a Musset, Hugo o Chateaubriand abbondano i poeti minori, e il compositore si compiace di luoghi comuni quali effusioni primaverili, confessioni d'amore, dolore della separazione, una corretta religiosità; basta la musica a neutralizzare la banalità delle immagini. Come resistere, infatti, alla morbidezza di una linea melodica perfettamente in linea con la prosodia e a un fraseggio così elegante ed espressivo?

d'une sentimentalité candide. Pourtant, ces mélodies écrites tout au long de la vie du compositeur témoignent aussi d'une évolution significative vers une écriture musicale plus recherchée. Avec des pièces comme Robin Gray ou Souvenance, il s'éloigne de la conception strophique traditionnelle. La technique de la variation vient peu à peu servir une relation plus étroite au texte poétique et établir une fusion entre romance et mélodie. Qu'importe alors si les vers choisis sont de facture modeste ? Face à Musset, Hugo ou Chateaubriand, les poètes mineurs abondent, et le compositeur se délecte de lieux communs : effusions printanières, aveux d'amour, douleur de la séparation, sage religiosité. Car la musique neutralise la banalité des images. Comment résister en effet à la souplesse d'une ligne mélodique en parfaite adéquation avec la prosodie, à l'élégance et à l'expressivité de la phrase ?



Leggi i testi cantati
tradotti in italiano
utilizzando il QRcode.

Testi cantati

Textes chantés

1. Les Cloches du soir

Marceline Desbordes-Valmore (1786-1859)

*Quand les cloches du soir, dans leur lente volée,
Feron descendre l'heure au fond de la vallée,
Si tu n'as pas d'amis ni d'amours près de toi,
Pense à moi ! pense à moi !*

*Car les cloches du soir avec leur voix sonore
À ton cœur solitaire iront parler encore,
Et l'air fera vibrer ces mots autour de toi :
Aime-moi ! aime-moi !*

*Si les cloches du soir éveillent tes alarmes,
Demande au temps ému qui passe entre nos larmes ;
Le temps dira toujours qu'il n'a trouvé que toi
Près de moi ! près de moi !*

*Quand les cloches du soir, si tristes dans l'absence,
Tinteront sur mon cœur ivre de ta présence,
Ah ! c'est le chant du ciel qui sonnera pour toi,
Et pour moi ! et pour moi !*

2. Nocturne

Louis de Fourcaud (1851-1914)

*O fresca notte, notte trasparente,
mistero senza oscurità.
La vita è nera e divorante.
O fresca notte, notte trasparente,
donami la tua tranquillità.*

*O bella notte, notte stellata,
su di me il tuo sguardo si posa.
Rischiara l'anima mia turbata.
O bella notte, notte stellata,
nei miei pensieri metti il tuo sorriso.*

*O santa notte, notte taciturna,
piena di pace e di dolcezza,
il mio cuore ribolle come un'urna.
O santa notte, notte taciturna,
metti la pace nel mio cuore.*

*O notte grande, notte solenne,
in cui tutto è delizia,
prendi tutto il mio essere sotto la tua ala.
O notte grande, notte solenne,
versa il sonno nei miei occhi.*

3. Aimer

Joseph Méry (1797-1866)

[Refrain]

*J'entendais sa voix si touchante,
Lorsque l'étoile au ciel montait,
À l'heure où la campagne chante,
À l'heure où la ville se tait.*

*Elle disait : aimons au bel âge où l'on aime,
Regrettons les moments perdus pour les amours ;
Les tendresses du cœur ont un charme suprême,
Rayon du ciel sur l'ombre de nos jours.*

[Refrain]

*Elle disait : aimons, l'amour est une fête
Où le cœur enivré chante un hymne sans fin ;
De sombres vérités si notre vie est faite,
Endormons-nous dans ce rêve divin.*

[Refrain]

*Tout est faux dans les biens que cette terre envie,
L'amour nous est venu du ciel pour nous charmer.
Être seul, c'est la mort, être deux, c'est la vie,
Aimons pour vivre et vivons pour aimer.*

4. S'il est un charmant gazon

Victor Hugo (1802-1885)

*S'il est un charmant gazon
Que le ciel arrose,
Où brille en toute saison
Quelque fleur éclore,
Où l'on cueille à pleine main
Lys, chèvrefeuille et jasmin,
J'en veux faire le chemin
Où ton pied se pose.*

*S'il est un sein bien aimant
Dont l'honneur dispose,
Dont le ferme dévouement
N'ait rien de morose,
Si toujours ce noble sein
Bat pour un digne dessein,
J'y veux faire le coussin
Où ton front se pose.*

*S'il est un rêve d'amour
Parfumé de roses
Où l'on trouve chaque jour
Quelque douce chose,
Un rêve que Dieu bénit,
Où l'âme à l'âme s'unit,
J'en veux faire le nid
Où ton cœur se pose.*

5. Roses et Papillons

Victor Hugo

*Roses et papillons, la tombe nous rassemble
Tôt ou tard.
Pourquoi l'attendre, dis ? Veux-tu pas vivre ensemble
Quelque part ?*

*Quelque part dans les airs, si c'est là que se berce
Ton essor !
Aux champs, si c'est aux champs que ton calice verse
Son trésor !*

*Où tu voudras ! qu'importe ! oui, que tu sois haleine
Ou couleur,
Papillon rayonnant, corolle à demi pleine,
Aile ou fleur !*

*Vivre ensemble d'abord ! c'est le bien nécessaire
Et réel !
Après l'on peut choisir au hasard, ou la terre
Ou le ciel !*

6. Le Mariage des roses

Eugène David (dates inconnues)

*Mignonne, sais-tu comment s'épousent les roses ?
Ah ! cet hymen est charmant, quelles tendres choses
Elles disent en ouvrant leurs paupières closes !
Mignonne sais-tu comment s'épousent les roses ?*

*Elles disent : aimons-nous ! Si courte est la vie !
Ayons les baisers plus doux, l'âme plus ravie !
Pendant que l'homme à genoux doute, espère ou prie,
Ô mes sœurs, embrassons-nous, si courte est la vie.*

*Crois-moi, mignonne, crois-moi, aimons-nous comme elles.
Vois, le printemps vient à toi et des hirondelles
Aimer est l'unique loi, à leurs nids fidèles.
Ô ma reine, suis ton roi, aimons-nous comme elles.*

*Excepté d'avoir aimé qu'est-il donc sur terre ?
Notre horizon est fermé. Ombre, nuit, mystère !
Un seul phare est allumé, l'amour nous éclaire.
Excepté d'avoir aimé qu'est-il donc sur terre ?*

7. Ninon

Alfred de Musset (1810-1857)

*Ninon, Ninon, que fais-tu de la vie ?
L'heure s'enfuit ; le jour succède au jour.
Rose ce soir, demain flétrie,
Comment vis-tu, toi qui n'as pas d'amour ?*

*Regarde-toi, la jeune fille.
Ton cœur bat et ton œil pétille.
Aujourd'hui le printemps, Ninon, demain l'hiver.
Quoi ! tu n'as pas d'étoile et tu vas sur la mer !*

*Au combat sans musique, en voyage sans livre !
Quoi ! tu n'as pas d'amour et tu parles de vivre !
Moi, pour un peu d'amour je donnerais mes jours ;
Et je les donnerais pour rien sans les amours.*

*Qu'importe que le jour finisse et recommence,
Quand d'une autre existence
Le cœur est animé ?
Ouvrez-vous, jeunes fleurs. Si la mort vous enlève,
La vie est un sommeil, l'amour en est le rêve,
Et vous aurez vécu, si vous avez aimé.*

8. L'Émir de Bengador

Joseph Méry (1797-1866)

*Si tu savais que je t'adore,
Comme l'étoile aime le ciel.
Comme l'abeille du Mysore
Aime la fleur où naît le miel,
Tu viendrais, à l'heure où le Gange
Au golfe bleu va s'endormir,
Tu viendrais t'asseoir, ô mon ange,*

*Sous les rosiers de ton émir !
Là, ma douce reine,
Sous la nuit sereine,
Après un beau jour,
Les fleurs ranimées,
Les rives aimées,
Les nuits embaumées,
Tout parle d'amour.*

*Si tu venais, ô nonpareille,
Comme tu faisais autrefois,
Pour dérouler à mon oreille
Toutes les perles de ta voix,
Je te donnerais, ô mon ange,
Mon beau palais de Bengador,
Qui met son jardin sur le Gange
Et sur la mer ses balcons d'or !*

*Là, ma douce reine,
Sous la nuit sereine,
Après un beau jour,
Les fleurs ranimées,
Les rives aimées,
Les nuits embaumées,
Tout parle d'amour.*

*Si tu savais quelle merveille
Change d'un signe de ma main
La pauvre fille de la veille
En sultane le lendemain,
Tu croirais demain, ô mon ange,
Que le dieu bleu du firmament
Est revenu sur notre Gange*

*Avec le nom de ton amant !
Là, ma douce reine,
Sous la nuit sereine,
Après un beau jour,
Les fleurs ranimées,
Les rives aimées,
Les nuits embaumées,
Tout parle d'amour.*

9. Robin Gray

Jean-Pierre Claris de Florian (1755-1794)

*Quand les moutons sont dans la bergerie,
Quand le sommeil aux humains est si doux,
Je pleure, hélas ! les chagrins de ma vie,
Et près de moi dort mon bon vieux époux.*

*James m'aimait ; pour prix de sa constance,
Il eut mon cœur : mais Jame n'avait rien ;
Il s'embarqua, dans la seule espérance
À tant d'amour de joindre un peu de bien.*

*Après un an notre vache est volée ;
Le bras cassé, mon père rentre un jour ;
Ma mère était malade et désolée,
Et Robin Gray vint me faire la cour.*

*Le pain manquait dans ma pauvre retraite ;
Robin nourrit mes parents malheureux :
La larme à l'œil, il me disait : Jeannette,
Épouse-moi, du moins pour l'amour d'eux.*

*Je disais : Non, pour James je respire.
Mais son vaisseau sur mer vint à périr.
Et j'ai vécu ! Je vis encore pour dire :
Malheur à moi de n'avoir pu mourir.*

*Mon père alors parla de mariage ;
Sans en parler, ma mère l'ordonna.
Mon pauvre cœur était mort du naufrage ;
Ma main restait, mon père la donna.*

*Un mois après, devant ma porte assise
Je revois James et je crus m'abuser.
C'est moi, dit-il, pourquoi tant de surprise ?
Mon cher amour, je reviens t'épouser.*

*Ah ! que de pleurs ensemble nous versâmes !
Un seul baiser, suivi d'un long soupir,
Fut notre adieu. Tous deux nous répétâmes :
Malheur à moi de n'avoir pu mourir.*

*Je ne vis plus, j'écarte de mon âme
Le souvenir d'un amant si chéri.
Je veux tâcher d'être une bonne femme ;
Le vieux Robin est un si bon mari !*

10. Passez ! passez toujours !

Victor Hugo

*Puisque j'ai mis ma lèvre à ta coupe encor pleine,
Puisque j'ai dans tes mains posé mon front pâli,
Puisque j'ai respiré parfois la douce haleine
De ton âme, parfum dans l'ombre enseveli,
[Refrain]*

*Je puis maintenant dire aux rapides années :
– Passez ! passez toujours ! je n'ai plus à vieillir !
Allez vous-en avec vos fleurs toutes fanées ;
J'ai dans l'âme une fleur que nul ne peut cueillir !*

*Votre aile en le heurtant ne fera rien répandre
Du vase où je m'abreuve et que j'ai bien rempli.
Mon âme a plus de feu que vous n'avez de cendre !
Mon cœur a plus d'amour que vous n'avez d'oubli !*

*Puisqu'il me fut donné de t'entendre me dire
Les mots où se répand le cœur mystérieux ;
Puisque j'ai vu pleurer, puisque j'ai vu sourire
Ta bouche sur ma bouche et tes yeux sur mes yeux ;
[Refrain]*

*Puisque j'ai vu briller sur ma tête ravie
Un rayon de ton astre, hélas ! voilé toujours ;
Puisque j'ai vu tomber dans l'onde de ma vie
Une feuille de rose arrachée à tes jours ;
[Refrain]*

11. Le Vase brisé

Sully-Prudhomme (1839-1907)

*Le vase où meurt cette verveine
D'un coup d'éventail fut fêlé ;
Le coup dut effleurer à peine,
Aucun bruit ne l'a révélé.*

*Mais la légère meurtrissure
Mordant le cristal chaque jour,
D'une marche invisible et sûre,
En a fait lentement le tour.*

*Son eau fraîche a fui goutte à goutte,
Le suc des fleurs s'est épuisé,
Personne encore ne s'en doute,
N'y touchez pas, il est brisé.*

*Souvent aussi la main qu'on aime,
Effleurant le cœur, le meurtrit.
Puis le cœur se fend de lui-même.
La fleur de son amour périt.*

*Toujours intact aux yeux du monde,
Il sent croître et pleurer tout bas
Sa blessure fine et profonde.
Il est brisé, n'y touchez pas.*

12. Lied

Lucien Paté (1845-1939)

*Pour moi sa main cueillait des roses
À ce buisson.
Comme elle encore à peine écloses
Chère moisson.*

*La gerbe, hélas ! en est fanée
Comme elle aussi ;
La moissonneuse moissonnée
Repose ici.*

*Mais sur la tombe qui vous couvre,
Ô mes amours
Une églantine, qui s'entr'ouvre,
Sourit toujours.*

*Et sous le buisson qui surplombe,
Quand je reviens,
Une voix me dit sous la tombe :
Je me souviens.*

13. Souvenance

[Souvenir du pays de France]

François-René de Chateaubriand (1768-1848)

*Combien j'ai douce souvenance
Du joli lieu de notre enfance !
[NB. Du joli lieu de ma naissance]
Ma sœur, qu'ils étaient beaux ces jours
De France !
Ô mon pays, sois mes amours
Toujours !*

*Te souvient-il que notre mère,
Au foyer de notre chaumière,
Nous pressait sur son cœur joyeux,
Ma chère ?
Et nous baisions ses blancs cheveux
Tous deux.*

*Ma sœur, te souvient-il encore
Du château que baignait la Dore ;
Et cette tant vieille tour
Du Maure,
Où l'airain sonnait le retour
Du jour ?*

*Te souvient-il du lac tranquille
Qu'effleurait l'hirondelle agile,
Du vent qui courbait le roseau
Mobile,
Et du soleil couchant sur l'eau,
Si beau ?*

*Oh ! qui me rendra mon Hélène,
Et ma montagne, et le grand chêne ?
Leur souvenir fait tous les jours
Ma peine :
Mon pays sera mes amours
Toujours.*

14. À cette terre où l'on ploie sa tente

Victor Hugo

*À cette terre où l'on ploie
Sa tente au déclin du jour
Ne demande pas la joie.
Contente-toi de l'amour !*

*Excepté lui, tout s'efface.
La vie est un sombre lieu
Où chaque chose qui passe
Ébauche l'homme pour Dieu.*

*L'homme est un arbre à qui la sève
Manque avant qu'il soit en fleur.
Son sort jamais ne s'achève
Que du côté du malheur.*

*Tous cherchent la joie ensemble ;
L'espoir rit à tout venant ;
Chacun tend sa main qui tremble
Vers quelque objet rayonnant.*

*Mais vers toute âme, humble ou fière,
Le malheur monte à pas lourds,
Comme un spectre aux pieds de pierre ;
Le reste flotte toujours !*

*Tout nous manque hormis la peine !
Le bonheur, pour l'homme en pleurs,
N'est qu'une figure vaine
De choses qui sont ailleurs.*

*L'espoir, c'est l'aube incertaine
Sur notre but sérieux.
C'est la dorure lointaine
D'un rayon mystérieux.*

*C'est le reflet, brume ou flamme,
Que dans leur calme éternel
Versent d'en haut sur notre âme
Les félicités du ciel.*

*Ce reflet des biens sans nombre,
Nous l'appelons le bonheur ;
Et nous voulons saisir l'ombre
Quand la chose est au Seigneur !*

*Va, si haut nul ne s'élève ;
Sur terre il faut demeurer ;
On sourit de ce qu'on rêve,
Mais ce qu'on a fait pleurer.*

*Soyons deux. Tout nous convie
À nous aimer jusqu'au soir.
N'ayons à deux qu'une vie !
N'ayons à deux qu'un espoir !*

*Dans ce monde de mensonges,
Moi, j'aimerai mes douleurs,
Si mes rêves sont tes songes,
Si mes larmes sont tes pleurs !*

15. Le Sylphe

Alexandre Dumas (1802-1870)

*Je suis un sylphe, une ombre, un rien, un rêve,
Hôte de l'air, esprit mystérieux,
Léger parfum que le zéphyr enlève,
Anneau vivant qui joint l'homme et les dieux.*

*De mon corps pur les rayons diaphanes
Flottent mêlés à la vapeur du soir :
Mais je me cache aux regards des profanes,
Et l'âme seule, en songe, peut me voir.*

*Rasant du lac la nappe étincelante,
D'un vol léger j'effleure les roseaux,
Et, balancé sur mon aile brillante,
J'aime à me voir dans le cristal des eaux.*

*Dans vos jardins quelquefois je voltige,
Et, m'enivrant de suaves odeurs,
Sans que mon pied fasse incliner leur tige,
Je me suspends au calice des fleurs.*

*Dans vos foyers j'entre avec confiance,
Et, récréant son œil clos à demi,
J'aime à verser des songes d'espérance
Sur le front pur d'un enfant endormi.*

*Lorsque, la nuit, sur vous jette son voile,
Je glisse au ciel comme un long filet d'or,
Et les mortels disent : C'est une étoile
Qui d'un ami nous présage la mort.*

César Franck (1822-1890)

Nato a Liegi, César Franck è un personaggio chiave nel panorama musicale francese di fine Ottocento. Riceve la prima formazione al conservatorio della sua città natale dal 1831, nelle classi di Jalheau (pianoforte) e Daussoigne (armonia). Di lì a quattro anni, poco dopo aver esordito come concertista, si trasferisce a Parigi, dove studia con Reicha, quindi al Conservatorio con Zimmerman (pianoforte), Leborne (contrappunto), Berton (composizione) e Benoist (organo). Ma questi studi promettenti vengono interrotti dal padre, il quale, impaziente di sfruttare il talento di virtuoso del figlio, decide di ritornare in Belgio fin dal 1842. Tre anni dopo, nuovamente in Francia dopo una lite con la famiglia, César Franck occupa vari posti di insegnante e organista. Questa sua situazione precaria termina soltanto con l'accesso alla tribuna della chiesa di Sainte-Clotilde, dove dà prova di un eccezionale talento d'improvvisatore. Didatta di fama, nominato professore di organo al Conservatorio nel 1871, influenza un buon numero di artisti quali Chausson, d'Indy, Duparc, Vierne e Tournemire. È uno dei membri fondatori della Société nationale de musique, della quale assume la presidenza nel 1886. Franck lascia un'opera possente e profonda, che attesta un'alta padronanza della scrittura ed è animata da una cura costante della perfezione formale. Citiamo, a titolo d'esempio, oltre ai poemi sinfonici e ai pezzi per organo, gli oratori *Rédemption* e *Les Béatitudes*, il *Quintetto per pianoforte e archi*, la *Sonata per violino* e la *Sinfonia in re minore*.

César Franck (1822-1890)

*Né à Liège, César Franck est un personnage clé du paysage musical français à la fin du XIX^e siècle. C'est au conservatoire de sa ville natale qu'il reçoit, à partir de 1831, sa première formation, dans les classes de Jalheau (piano) et Daussoigne (harmonie). Quatre ans plus tard, peu après avoir fait ses débuts en concert, il s'installe à Paris où il étudie avec Reicha, puis, au Conservatoire, avec Zimmerman (piano), Leborne (contrepoint), Berton (composition) et Benoist (orgue). Mais ces études prometteuses sont interrompues par un père qui, pressé d'exploiter les talents de virtuose de son fils, décide de retourner en Belgique dès 1842. Trois ans plus tard, de nouveau en France après une brouille familiale, César Franck occupe divers postes d'enseignant et d'organiste. Cette situation précaire ne prend fin qu'avec son accession en 1859 à la tribune de l'église Sainte-Clotilde, où il fait preuve d'un exceptionnel talent d'improvisateur. Pédagogue réputé, nommé professeur d'orgue au Conservatoire en 1871, il influence bon nombre d'artistes tels Chausson, d'Indy, Duparc, Vierne et Tournemire. Il est l'un des membres fondateurs de la Société nationale de musique, dont il prend la présidence en 1886. Il laisse derrière lui une œuvre puissante et profonde, témoignant d'une haute maîtrise de l'écriture et animée d'un souci constant de perfection formelle. Citons, à titre d'exemples, outre ses poèmes symphoniques et ses pièces pour orgue, les oratorios *Rédemption* et *Les Béatitudes*, le *Quintette pour piano et cordes*, la *Sonate pour violon* et la *Symphonie en ré mineur*.*

Gli interpreti

Les interprètes

Tassis Christoyannis, *baritono*

Nato ad Atene, dove ha studiato canto, pianoforte, direzione d'orchestra e composizione, Tassis Christoyannis è molto richiesto come interprete del repertorio della *mélodie* francese, oltre a cantare tutti i grandi ruoli baritonali verdiani, rossiniani e mozartiani in teatri e con orchestre internazionali.

Jeff Cohen, *pianoforte*

Docente di *Lied e mélodie* al CNSMD di Parigi, Jeff Cohen compone musica per il teatro e il cinema e ha collaborato con registi quali Giorgio Strehler e Patrice Chéreau. Accompagna artisti del calibro di Sumi Jo, Angela Gheorghiu o Roberto Alagna. Nel 2019 è stato nominato *Commandeur des Arts et des Lettres*.

Con il Palazzetto Bru Zane, Aparté e Bru Zane Label, Tassis Christoyannis e Jeff Cohen hanno inciso vari dischi di *mélodies* francesi rare. Dopo gli album dedicati a David, Godard, Lalo, Saint-Saëns, La Tombelle, Gounod e Hahn, hanno pubblicato presso Bru Zane Label un disco con l'integrale delle *mélodies* e dei duetti di Franck con il soprano Véronique Gens (25 marzo 2022).

Tassis Christoyannis, *baryton*

Né à Athènes où il étudie le piano, le chant, la direction d'orchestre et la composition au Conservatoire, Tassis Christoyannis est très demandé comme interprète du répertoire de la *mélodie* française et interprète les grands rôles de baryton verdien, rossinien et mozartien auprès de nombreux théâtres et orchestres internationaux.

Jeff Cohen, *piano*

Professeur de *Lied et mélodie* au CNSMD de Paris, Jeff Cohen compose des musiques de scène et de cinéma et a collaboré avec des metteurs en scène tels que Giorgio Strehler et Patrice Chéreau. Il accompagne des artistes tels que Sumi Jo, Angela Gheorghiu ou Roberto Alagna. En 2019 il a été nommé *Commandeur des Arts et des Lettres*.

Aux côtés du Palazzetto Bru Zane, d'Aparté et Bru Zane Label, Tassis Christoyannis et Jeff Cohen ont enregistré différents disques de *mélodies* françaises rares. Après les disques dédiés à David, Godard, Lalo, Saint-Saëns, La Tombelle, Gounod et Hahn, un album consacré à l'intégrale des *mélodies* et duos de Franck (Bru Zane Label) enregistré avec la soprano Véronique Gens est paru le 25 mars 2022.

Selezione di pubblicazioni

Sélection de publications

Per approfondire

CD

NOVITÀ



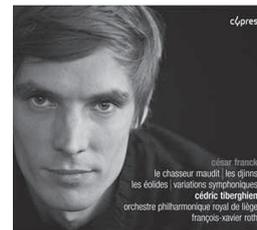
César Franck
Complete songs and duets
Tassis Christoyannis, *baritono*
Véronique Gens, *soprano*
Jeff Cohen, *pianoforte*
BRU ZANE LABEL – 2022



César Franck
Integrale della musica da camera di César Franck
I MUSICISTI DELLA CHAPELLE
MUSICALE REINE ELISABETH
FUGA LIBERA / CHAPELLE
MUSICALEREINEELISABETH/
PALAZZETTO BRU ZANE –
2022



**Franck – Strohl – Poulenc –
La Tombelle**
Opere di César Franck,
Fernand de La Tombelle,
Francis Poulenc e Rita Strohl
Edgar Moreau, *violoncello*
David Kadouch, *pianoforte*
con il sostegno del
PALAZZETTO BRU ZANE
ERATO – 2018



César Franck
Cédric Tiberghien, *pianoforte*
ORCHESTRE
PHILHARMONIQUE ROYAL
DE LIÈGE
François-Xavier Roth,
direzione
con il sostegno del
PALAZZETTO BRU ZANE
CYPRES – 2011



César Franck
Bertrand Chamayou,
pianoforte
ROYAL SCOTTISH
NATIONAL ORCHESTRA
Stéphane Denève, *direzione*
Olivier Latry, *armonium*
con il sostegno del
PALAZZETTO BRU ZANE
NAÏVE – 2010

Prossimi eventi al Palazzetto Bru Zane nell'ambito del festival *L'universo di César Franck (1822-1890)*

Prochains événements au Palazzetto Bru Zane dans le cadre du festival L'univers de César Franck (1822-1890)

CONCERTI

Giovedì 28 aprile, ore 19.30

Alla scuola di Franck

Quartetti con pianoforte di CASTILLON e D'INDY

Strumentisti dell'Accademia Teatro alla Scala

Giovedì 5 maggio, ore 19.30

Violoncello al femminile

Opere di JAËLL, RENÉ e N. BOULANGER

Victor Julien-Laferrrière, *violoncello*

Théo Fouchenneret, *pianoforte*

Martedì 17 maggio, ore 19.30

La tastiera del re

Opere per pianoforte di FRANCK

Nathanaël Gouin, *pianoforte*

Venerdì 27 maggio, ore 19.30

Maestri e allievi

Opere di FRANCK, BONIS e L. BOULANGER

Maria Milstein, *violino*

Nathalia Milstein, *pianoforte*

Palazzetto Bru Zane
Centre de musique
romantique française

San Polo 2368, 30125 Venezia
tel. +39 041 30 37 6



BRU-ZANE.COM

La webradio
della musica
romantica francese

BRU ZANE
CLASSICAL RADIO

Risorse digitali
sulla musica
romantica francese

BRU ZANE
MEDIABASE

Video
di concerti
e spettacoli

BRU ZANE
REPLAY